This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/10/12/new-york-never-said-who-can-interpret/.

Nowy Jork nigdy nie powiedział, kto może tłumaczyć

Heather Grizzle · October 12, 2026

Nowy Jork definiuje usługi tłumaczeń edukacyjnych, ale nie określa żadnych wymaganych kwalifikacji ani progu wyniku dla tłumaczy. Plik dotyczący Nowego Jorku z National Deaf Education Data Index pokazuje tę lukę.

Spis treści

1. Definicja, która się urywa
2. Co akceptuje ogłoszenie, gdy stan niczego nie ustala
3. Jak inne stany ustalają próg
4. Co plik może, a czego nie może stwierdzić
5. Co zamyka lukę
6. Źródła

New York's regulations define what an educational interpreter does and never say who may do it. A Capital Region BOCES posting shows what fills that silence.

W SKRÓCIE

- New York's special education regulation, 8 NYCRR 200.1(nnn), defines interpreting services by type and sets no credential, assessment score or registry for the person providing them.
- Aktualne ogłoszenie Capital Region BOCES na stanowisko tłumacza edukacyjnego akceptuje dyplom ukończenia szkoły średniej, cztery lata doświadczenia i jeden kurs ASL na poziomie uniwersyteckim. Nie wymienia żadnej certyfikacji.
- Nebraska, Michigan, Maryland, Massachusetts i Maine wpisują minimalny próg kwalifikacji tłumacza do prawa lub przepisów. Nowy Jork, z 3644 uczniami zidentyfikowanymi jako głusi lub niedosłyszący, nie wpisuje żadnego.
- Stan nie publikuje też liczby tłumaczy pracujących w jego szkołach, więc żadna zewnętrzna strona nie może zmierzyć tej luki.

New York regulates what an educational interpreter does and says nothing about who may do it. Section 200.1(nnn) of the Commissioner's regulations defines interpreting services as oral transliteration, cued language transliteration, sign language transliteration and interpreting, transcription services such as CART, C-Print and TypeWell, and special interpreting services for students who are deaf-blind. The definition ends there. It names no credential, no assessment score, no registry and no minimum level of skill, and the National Deaf Education Data Index found no Department guidance that supplies one.

Definicja, która się urywa

The Index's New York state file, version 2.0, audited all 746 education agencies in the state: 685 operating districts, New York City as one unit, 37 BOCES, the eleven state-supported and chapter 1060 schools, the two state-operated schools and four state agencies. Its workforce block asks three questions of every state: what qualification the state requires of a K-12 educational interpreter, how many interpreters work in its schools, and where they are trained. New York answers none of them on the public record. The qualification is recorded as not found, the interpreter workforce as not published, and the preparation programs as a re-run target.

The population this leaves unprotected is not small. The State Education Department's count as of 2 October 2024 identifies 1,008 students under Deafness, 2,636 under Hearing Impairment and 28 under Deaf-Blindness. Not every one of those students uses an interpreter, and the count cannot say how many do. But every one who does is placed with an interpreter whose skill the state has never defined, and only 36 of the 746 agencies the Index read publish any interpreting service or interpreter at all.

Co akceptuje ogłoszenie, gdy stan niczego nie ustala

Where the state is silent, each employer writes its own floor, and the floor can sit very low. Capital Region BOCES, read on 12 October 2026, is recruiting a full-time, ten-month Educational Interpreter. The posting accepts any one of three routes: a bachelor's degree in an interpreter education program or a closely related field; an associate's degree in the same plus two years of interpreting experience; or a high school diploma or GED, four years of experience interpreting for deaf and hard of hearing people, and one college-level course in American Sign Language. It lists no certification. It does not mention the Educational Interpreter Performance Assessment, the Registry of Interpreters for the Deaf, or the National Interpreter Certification. The one screening it requires is a fingerprint background check.

None of those three routes measures whether the person can interpret. A degree shows coursework, years show employment, and a single ASL course shows that a course was taken. A district that hires through the third route has met every published requirement in New York while placing in a classroom someone whose interpreting has never been assessed by anyone. This is not a criticism of Capital Region BOCES, which published more than most. The Index found four other BOCES describing their own interpreters (Dutchess, Hamilton-Fulton-Montgomery under Co-Ser 324, Orange-Ulster under Co-Ser 714, and Monroe 1 under the title K-12 Educational Interpreter), and none of them prints a required credential either. The pattern is the state's, not the employer's.

Jak inne stany ustalają próg

Each of the states below writes its interpreter floor into law or rule; New York writes none. The five other states were audited in earlier releases of the Index, and each file cites the rule from the state's own code.

Progi kwalifikacji tłumacza edukacyjnego K-12 w sześciu stanach objętych Indeksem

Stan (plik Indeksu)	Próg kwalifikacji tłumacza edukacyjnego K-12	Gdzie się znajduje
Nebraska (27)	EIPA 4.0; 3,5 dla objętych klauzulą praw nabytych, 3,0 tymczasowo	Rule 51, 010.06
Michigan (22)	EIPA 4.0 od 1 września 2016 r.; 3,5 dla zastępstw	R 393.5026 oraz 393.5027
Maryland (20)	Licencja specjalizacji edukacyjnej EIPA 4.0, uchwalona w 2023 r.; termin zgodności przesunięty na 1 lipca 2027 r.	Ustawa licencyjna z 2023 r.; rozdział 196 z 2026 r.
Massachusetts (21)	Rejestr prowadzony przez Commission for the Deaf and Hard of Hearing, EIPA 3,5	Rejestr MCDHH, 120 zarejestrowanych w latach 2025–26
Maine (19)	Wymagana stanowa licencja tłumacza	32 MRSA rozdz. 22; MUSER
Nowy Jork (32)	Nie znaleziono	8 NYCRR 200.1(nnn) definiuje jedynie usługę

Źródło: pliki stanowe National Deaf Education Data Index nr 19, 20, 21, 22, 27 i 32

The comparison is not flattering to the others in every respect. Maryland's standard was enacted and then paused under pressure from school boards and superintendents, and Nebraska exempts K-12 interpreters from its commission's licensure while setting the EIPA floor in education rule. A floor on paper is not a floor in practice. But each of those states has written down a number that a parent, an advocate or an auditor can hold a district to. New York, with 3,644 students identified under Deafness or Hearing Impairment, has not.

Co plik może, a czego nie może stwierdzić

Indeks odnotowuje brak odnalezionych kwalifikacji na przeczytanych stronach, a nie jako brak w prawie, i to rozróżnienie ma znaczenie. Standard mógłby znajdować się w memorandum Departamentu, poradniku terenowym lub warunku umowy, które nie są częścią dokumentacji publicznej. Jeśli taki standard istnieje, pozostaje niepublikowany, a wymóg, którego rodzic nie może odnaleźć, jest wymogiem, którego rodzic nie może wyegzekwować. Ścieżka korekty jest otwarta dla Departamentu na tych samych zasadach co dla każdego innego podmiotu: wskazanie przepisu lub dokumentu z wytycznymi ustalającego próg zmieniłoby ustalenie w kolejnej wersji.

The gap is not new. A 2012 survey of state interpreter rules by the University of Northern Colorado recorded a call to New York City's Office of Sign Language Interpreting Services, which said the city had its own internal screening and that New York State had no standard. The city still runs that office, and it serves the largest single share of the population: 1,931 of the 3,644 identified students, or 53.0 percent, sit in the city. Whatever screening the city applies, it is the city's own, published nowhere the Index could read, and it does not reach the other 1,713 identified students who live in the rest of the state.

Plik nie podaje również, ilu tłumaczy pracuje w szkołach w Nowym Jorku. Stanowy Departament Edukacji nie publikuje żadnej tabeli personelu według stanowisk, a federalny plik personelu Section 618 dla Nowego Jorku nie został odczytany w tym cyklu. Pozostawia to stan bez opublikowanego progu i bez opublikowanej liczby, co oznacza, że żadna strona zewnętrzna nie jest w stanie ustalić, ilu uczniom usługi świadczą tłumacze, którzy nie spełniliby progu żadnego innego stanu w powyższej tabeli.

Co zamyka lukę

The fix is one sentence of regulation and one table of data, and neither appears to need new legislation: Part 200 is the Commissioner's regulation, adopted by the Board of Regents, and the table would be a Department publication. The first is a qualification added to Part 200: a minimum score on a named assessment for any person providing sign language interpreting under 200.1(nnn), with a grandfather period and a provisional tier so that districts are not left without staff overnight. Nebraska and Michigan have run tiered versions of that structure for years, and Maryland's pause shows what happens when the transition is not funded or phased: the standard is

enacted and then deferred. The second is a count. The State Education Department already publishes students by disability and district through its SEDCAR files; a companion table of interpreters by district, with their credential level, would let anyone measure the distance between the students who need an interpreter and the interpreters who can serve them.

Until either exists, the burden falls on families. A parent of a deaf child in New York can ask the committee on special education, in writing, what assessment the assigned interpreter has passed and at what score, and can ask for the answer in the IEP. The district is not required by state rule to have an answer. That is the gap, stated as plainly as the file can state it: New York funds the service and defines the service, and on the public record it sets nothing about the person who delivers it. NDEDI's state release schedule is at ndedi.org.

Źródła

- National Deaf Education Data Index, New York state file version 2.0, SY 2025 (School Year 2024-2025), Novara Consulting Group LLC, DOI 10.5281/zenodo.23305369. Frame, coverage codes, workforce block, BOCES interpreter titles and the publication measure.
- New York State Education Department, SEDCAR, Students with Disabilities by Disability, County and School District, as of October 2, 2024 (dis_by_county2025.xlsx), as read and hashed in the Index file, source 2.
- 8 NYCRR 200.1(nnn), definition of interpreting services, retrieved October 12, 2026.
- Capital Region BOCES, Educational Interpreter (FT/10M Position), job posting, retrieved October 12, 2026.
- University of Northern Colorado, OSEP Project 2014, state regulations: New York, dated March 2012.
- National Deaf Education Data Index state files 19 Maine, 20 Maryland, 21 Massachusetts, 22 Michigan and 27 Nebraska, version 1.0, for the interpreter rules in the comparison table.

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Jak cytować

Grizzle, H. M. (2026, October 12). Nowy Jork nigdy nie powiedział, kto może tłumaczyć. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/pl/2026/10/12/new-york-never-said-who-can-interpret/